

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 17 de Choya

Directora Clementina Unzaga de Luna

TRABAJOS ENVIADOS

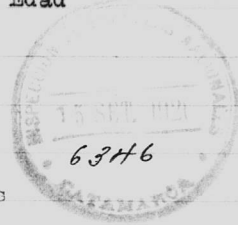
		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	16
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	14
		c) " " " animales	1
		d) " " " faenas rurales.....	1
		e) " " " juego.....	1
		f) " " " la muerte, juicio final	1
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
		h) Brujería	1
		i) Curanderismo	27
		j) Mitos	1
		k) Cosmogonía.....	1
2° - Narraciones y refranes	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1	
	b) Juegos.....	1	
	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas.	1	
d) Cuentos	65		
e) Refranes, adivinanzas.....	1		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	2
		b) Canciones populares	14
	c) " infantiles.....	1	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	1
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	1
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	1
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas	1
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	1
k) Otros conocimientos	1		
OTROS TRABAJOS			
Telepatía.....		2	
Dichos.....		13	

17

2

CREENCIAS Y COSTUMBRES

Localidad *Ichuya* Escuela *Nº 17*
Nombre del maestro *Sebastián Cruzaga de Luna*
Nombre del narrador *Según vulgo* Edad
Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
Otros datos



Creencias y prácticas supersticiosas

El eclipse de sol, si se presenta de color amarillo, significa una próxima sequía; si es de color rojo, significa guerras.

La meada de un perro en las ropas de una persona, puede significar suerte o desgracia, según sea la actitud espontánea de quien haya recibido el sugestivo chorrito. Si lo recibe con buena voluntad, significa suerte; si lo recibe con enojo, desgracia.

Los matrimonios pueden saber cuál de los cónyuges morirá primero, tan sólo recordando cuál de los dos se acostó primero cuando se casaron, pues la muerte vendrá más temprano por éste.

Entre los habitantes de esta localidad, es costumbre, desde tiempo inmemorial, que al celebrarse una boda los que acompañan a los novios deben hacerlo a caballo.

De vuelta del templo y durante todo el trayecto que los separa hasta la casa de recibimiento, parte de los acompañantes rodean a los nuevos cónyuges, mientras otros en gran algazara galopan a distancia para volver a su encuentro pronunciando fuertes vítores, a la par que prenden cohetes.

Las personas que se dedican a la cría de cabras, ovejas o vacas, tienen un medio sencillo para hacer prosperar su ganado, tragándose crudos y sin mascar los fetos que suelen encontrarse en el vientre de las hembras que se carnean. En varios puntos de la provincia de Catamarca hay todavía personas que practican este procedimiento y hasta se complacen en hacerlo públicamente.

Localidad *Eschaya* Escuela *N° 17*
Nombre del maestro *Eleonora Vozaga de Lima*
Nombre del narrador *Emeterio Pezeta* Edad *60 años*
Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
Otros datos

Creencias y prácticas supersticiosas

No hay que comer la choquisuela (rótula) para no ser perseguido de la suegra.

Tampoco se debe comer la troncha de la cola, para no ser pillado en picardías.

Cuando late el ojo derecho, habrá buenas noticias, y lágrimas si el izquierdo.

Cuando llueve con sol, pagan sus deudas los tramposos.

Cuando llueve durante la celebración de un matrimonio, es señal de que los novios solían comer de la olla.

La transpiración de las manos significa que se recibirá dinero.

Cuando canta el buho, rey de los pájaros cuervos, es señal de la próxima muerte de una persona.

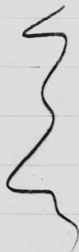
Localidad *Sobaya* Escuela *P. 17*
Nombre del maestro *Eusebia Ferraga de Luna*
Nombre del narrador *Nereides Bambicha* Edad *70*
Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
Otros datos

Telepatía

Un ejemplo muy curioso de telepatía y al mismo tiempo fatal, por las consecuencias que tuvo para mi informante, es el acaecido al señor Mercedes Bambicha, actualmente un anciano de unos setenta años, poco mas o menos.

El señor Bambicha, siendo niño, soñó una vez que debajo de una piedra determinada había enterrada una "chirola" (moneda de plata que equivalía aproximadamente a veinte centavos). El sueño fué por la noche y por la mañana no hizo más que levantarse y correr a la piedra en cuestión, debajo de la cual encontró la "chirola" soñada. Todo contento llevó el hallazgo a su madre y le contó lo sucedido; pero la madre, una anciana extremadamente honrada, no quiso creer a su hijo y le tomó en seguida a latigazos para hacerle declarar "a quién le había hurtado la moneda". El niño recibía los azotes hincado de rodillas, y como a pesar de la injusticia y de la crueldad del castigo no hubo manera de hacerle variar su declaración, la madre misma prorrumpió en inconsolable llanto al ver su propósito frustrado y a su hijo ensangrentado por los golpes.

Puedo afirmar que este caso es realmente verídico.



CREENCIAS Y COSTUMBRES

Localidad *Chaya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Eleuterio Huaraga de Luna*
 Nombre del narrador *Del vulgo* Edad
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
 Otros datos

Curanderismo

Se cura el bocio haciendo pasar sobre él la mano de un angelito. Tambien con saliva, haciéndose tres cruces cuando la luna está en menguante

Otra receta para esta enfermedad, es: llenar de saliva la cáscara de un huevo y ponerla a cocer a fuego lento, hasta que se seque. Esto hace que tambien se seque el bocio.

Un anillo de cobre o de cuero de iguana cura el dolor de muelas.

La hidropesía se cura haciendo hervir estiércol de vaca o de caballo, al que se agrega almidon. Se dá a beber al enfermo y se le fricciona con ceniza de brea o higuera blanca.

La nube se cura echando dentro del ojo un piojo o un grano de albahaca.

El orzuelo desaparece si se hace tres cruces cerca de él con una brasa apagada en el agua.

Durante la dentición de los niños, las madres suelen colgarles un colmillo de perro al cuello para evitarles dolor en la salida de los dientes y para que éstos sean fuertes y duraderos. La curación se produciría por efecto de las mordeduras que el niño dá al huesito, llevándose lo instintivamente a la boca.



NARRACIONES Y REFRANES

Localidad *Shaya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Elementaria Varaga de Lima*
 Nombre del narrador *Susana Flores* Edad *60*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
 Otros datos *Nació el narrador en 1905*

Los tres hermanos

Un señor de fortuna acomodada era padre de tres hijos. Habiendo notado que un gran alfalfar, fuente principal de sus riquezas, amanecía talado, propúsose descubrir al animal autor del daño, para lo cual, y como estímulo, ofreció un premio a quién presentara la cabeza del animal.

Los dos hijos mayores hicieron vela sin triunfo alguno. Entonces el menor, objeto de envidia de aquellos, propuso al padre amanecerse en el sembrado. El padre no le hizo caso, pero al fin consintió. A eso de la media noche, el niño sintió acercarse al sembrado el tropel de un animal. Esperó alerta y al poco rato vió entrar un caballo blanco. Se disponía a cortarle la cabeza para presentarla al padre, cuando el caballo le detuvo pidiéndole que no lo hiciera y diciéndole que en cambio él sería su ayuda en todos sus apuros. El niño le preguntó cómo haría para presentar la constancia del descubrimiento. Entonces el caballo le proporcionó otra cabeza que al día siguiente presentó a su padre, quien la recibió con gran sorpresa, dada la poca edad del niño.

Este hecho lo hizo más aborrecible ante los otros dos hermanos.

Estos, heridos por el despecho, resolvieron abandonar la casa paterna para ir a buscar trabajo en otros lugares; pero el más chico no quiso quedarse de ellos y el padre tuvo que ceder a sus deseos.

Se preparó el viaje y los mayores pusieron de acuerdo para evitar que les siguiera el menor. Para esto el día del viaje, después de algunas horas de marcha, bajáronse y le castigaron amargamente, después de lo cual atáronle a un árbol. Entonces presentóse el caballo blanco y, mordiéndole las ataduras, consiguió desligarlo, dióle alimento y así pudo alcanzar a los viajeros. Grande fué la sorpresa de éstos. Acordaron otro medio para aislarlo: atarlo y quitarle la mula. De nuevo aparece el ca-

(Sigue "Los tres hermanos")

ballo blanco, le desata y le proporciona una mula más hermosa y ligera que la que tuvo. Alcanzó nuevamente a los viajeros que, indignados, resolvieron quemarle. Así lo hicieron, y cuando todo estuvo reducido a cenizas, emprendieron viaje. El caballo blanco apareció nuevamente y, lamiendo las cenizas, formó y dió vida al niño que de nuevo alcanzó a los viajeros, quienes comprendieron que era inútil toda medida para aislarlo.

Llegados a un pueblo, ocupáronse en casa del Rey, quien por aquel entonces le habían robado una hermosa colcha con campanillas de oro.

Anoticiados de esto los peregrinos y creyendo hacer mal al hermano menor, dijeron que éste había manifestado ser capaz de descubrir el lugar donde se hallaba la colcha.

El Rey le llamó y le ordenó que lo hiciera, con premio de darle una para que se case si la descubría y traía, o la muerte en caso contrario.

Triste, porque no hallaba qué hacer, llamó en su auxilio al caballo blanco. Este le dijo que nada temiera y le avisó dónde estaba el objeto robado. Debía pasar un mar inmenso e ir a una casa donde había un loro adivino. Para que atravesara el mar, dióle una varita mágica a cuyos golpes las aguas se abrirían dejándole libre paso. Luego que pasara el mar debía convertirse en perro para entrar a la casa y así lo hizo; pero en esta forma pronto fué descubierto por el loro. Entonces le aconsejó que se convirtiera en hormiga y penetrara hasta donde estaba la colcha, o sea bajo de siete llaves. Penetró a la última caja; pero al moverse sonaban las campanillas, corría la dueña de casa, una bruja, a ver quien robaba la colcha y nada encontraba; pero este medio tampoco dió resultado. El caballo le aconsejó que se ofreciera como hachador de leña. Llegó el día de la bruja, que debía celebrarse con dulces. La dueña de casa se ausentó en busca de víveres y el leñador, ya muy amigo del loro, pidióle que le avisase cuando regresara. Cuando el loro dió la señal convenida, el leñador derribó a la bruja de un hachazo y luego echóla en una gran paela con agua hirviente. Sacó las llaves de las cajas y pudo sacar la colcha, tomó al loro y juntos huyeron.

Pasó rápidamente el mar y fué a presentarse al Rey. Este cumplió su palabra dándole una hija con la cual casó y fueron los protectores de los hermanos envidiosos.

NARRACIONES Y REFRANES

Localidad *Chuya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Elementaria Yuraga de Luna*
 Nombre del narrador *Comado de varias personas* Edad
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Sí*
 Otros datos

Adivinanzas

En los campos verdeguea y en las casas culebrea.

R. - La pichanilla.

Te estoy dando y no lo vés.

R. - El pensamiento.

Vá y viene; paradito lo tiene.

R. - El arado.

Dos tiradores y un renegón y el que le rompe el cuero a tu abuela.

R. - Bueyes, arador, arado y tierra.

Puente sobre puente, pueblito de mala gente.

R. - La lechiguana.

Largo como lazo; redondo como cedazo.

R. - Acequia y pozo.

Arenis, arenis; todo el mundo andarís y nunca adivinarís.

R. - El anís.

Tronco de bronce, flor de plata, hoja de esperanza y fruto de oro.

R. - El naranjo.

Mi nacer fué verde, mi vivir colorado, y al tiempo de morir me puse enlutado.

R. - El higo.

Localidad *La Haya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Eleuterio Herizga de Luna*
 Nombre del narrador *Comado del vulgo* Edad
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Sí*
 Otros datos

Adivinanzas

Toro bravo, cola de palo.

R. - El ají.

Alta en altura, corta en cintura, con muchos aposentos, puerta ninguna.

R. - La caña.

Redomete, redomete; no hay tonto que no se mete.

R. - El anillo.

Garra, pero no de cuero; pata, pero no de vaca.

R. - La garrapata.

Arca cerrada, de buen parecer, no hay carpintero que la vuelva a hacer, sólo Dios con su gran poder.

R. - La nuez.

Una cuarta mas o menos, y en el tronco tiene pelos.

R. - Los cuernos.

Una varillita larga y lisa, que de verla atemoriza.

R. - La víbora.

Fuí por un caminito y encontré un palito; quebrarlo pude, rajarlo no pude.

R. - El cabello.

ART E

Localidad *Chaya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Helencitina Vozzaga de Luna*
 Nombre del narrador *Custodio Espeche* Edad *60*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *sí*
 Otros datos

Leyenda

Existían dos buenos casados y frecuentaba la casa un joven. No tardó en sentir cierta desconfianza el marido, quien creyó infiel a su esposa.

Terminaron por separarse algunos años, sin que ninguno de los tres volviera a verse; pero convencido de la inocencia de su esposa, el marido pidió la reconciliación, en cuyo acto se presentó nuevamente el amigo.

Celebraron la paz con una gran comida, y a los postres convinieron que cada uno diría un verso, debiendo la esposa ser la primera.

Esposa

Soy viña y viña he de ser.
 A mí me han votado,
 La causa no sé por qué.

Marido

Yo he sido ese podador
 Que esa viña podé;
 Ví el rastro del ladrón,
 Por eso la deje.

El amigo

Yo he sido ese ladrón
 Que a esa viña dentré;
 Ricas uvas ví,
 Pero no las gocé.

A R T E

Localidad *Chaya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Elementina Jorraga de Luna*
 Nombre del narrador *Deljina Tonde* Edad *72*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Sí*
 Otros datos

A los varones

Estas reglas que hizo Anado
 Te harán un niño gracioso
 Y un niño pundonoroso
 Y un niño bueno y honrado
 Y un anciano respetado.

A tus iguales auxilia
 Y sus diferencias consigue
 Con bondad y nó con rigor;
 Muere con honor
 En tu patria y en tu familia.

A las niñas

Desde su primera edad
 Conviene que las niñas
 Se hagan a buenas costumbres,
 Porque lo que en la niñez se aprende
 Dura toda la vida,
 Si es cosa de virtud o buena crianza,
 Pues para venir a tan feliz estado
 Procure la niña huir
 El trato con las viciosas
 Y su comunicación sea
 Con las de su edad y caridad,
 Aunque con todas ha de tener paz
 Por escusar cuanto pudiera
 Pleito o discordia.


ART E

Localidad *Chaya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Salvadora Huerfano de Luna*
 Nombre del narrador *Helina Ponce* Edad *72*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
 Otros datos

Si bellas flores yo voy pisando,
 Ni en su fragancia voy recreando
 Ni en su hermosura gozo mirando;
 Siempre triste y siempre turbado,
 Siempre sale de mis ojos
 Un llanto amargo.

Esté en el monte o en el prado,
 Siempre gimiendo, siempre llorando;
 Ni alivio tengo, ni hallo descanso,
 Siempre sale de mis ojos
 Un llanto amargo.

Nada incita al fuego insano,
 El amor ciego me tiene traspasado;
 Calma mi pena, dame descanso
 O hace que olvide este objeto amado,
 Porque tantas penas me van deshojando;
 Siempre sale de mis ojos
 Un llanto amargo.



ARTE

Localidad *Lo haya* Escuela *N.º 17*
 Nombre del maestro *Elementaria Suraga de Lima*
 Nombre del narrador *Emeterio Espinoche* Edad *60*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
 Otros datos

La camisa (Canción popular)

Yo compré una camisita
 De la tienda El Castañar;
 Una tira por el pecho
 Y otra por el costillar.

Mi camisa me cobraba
 El tiempo que me servía;
 Yo también le cobraba
 El jabón que comía.

Me convidan pa la fiesta,
 Yo le dije que me iba;
 Al prenderme los botones
 Me hallo las faldas pa arriba.

Bien haya con mi camisa
 Que me quiere abatallar;
 La agarré de los remiendos
 Y la comencé a machacar.

A mi camisa comparo
 Con jardincito de flores,
 Porque los remiendos son
 De diferentes colores.

Localidad *Chaya* Escuela *N° 17*
 Nombre del maestro *Blumentina Venaza de Luna*
 Nombre del narrador *Funterio Espinoche* Edad *60*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *sí*
 Otros datos

Canciones populares

Allá viene mi marido,
 Cansado de trabajar;
 Ya está la cama tendida,
 Recostate a descansar.

Mi marido está en la cama,
 Yo estoy en la cabecera,
 Con el rosario en la mano
 Rogando a Dios que se muera.

Ya se ha muerto mi marido,
 Ya se ha muerto el majadero;
 Ya no tengo quien me diga:
 Anda presto y vuelve luego.

Ya lo llevan a ese cuerpo,
 En grande acompañamiento;
 La viuda por otra parte
 En busca de casamiento.

Concluyamos estos versos
 De una mujer desgraciada;
 El domingo quedó viuda,
 El lunes se vió casada.

ARTE

Localidad *Lohaya* Escuela *N.º 17*
 Nombre del maestro *Clementina Venzaga de Luna*
 Nombre del narrador *Comadas del vulgo* Edad
 Si el maestro sabe que otro la conoce *si*
 Otros datos

Relaciones

Joven

Esa carita tan linda,
 Picadita de viruelas,
 La comparo con el cielo
 Por tan lleno de estrellas.

Niña

Quita puerco de mi lado,
 Querido de dos en dos;
 Donde quiera he de encontrar
 Otro puerco como vos.

Vidita que me andas queriendo,
 Pero el otro no ha de querer;
 Espera hasta mañana,
 Que le voy a tomar el parecer.

Tan bien que Dios me dió
 Un bonito natural;
 Tan difícil para quererte,
 Tan fácil para olvidarte.

Si por pobre me desprecian
 Digo que tienen razón;
 Amor pobre y leña verde
 Arden cuando hay ocasión.

Localidad *Lchaya* Escuela *N.º 17*
 Nombre del maestro *Elementaria Huxaga de Lima*
 Nombre del narrador *Delfina Oros* Edad *72*
 Si el maestro sabe que otro la conoce *si*
 Otros datos

Vidalita de la época de la tiranía

La unidad se fué, vidalítá,
 Ella ha de volver,
 A cantar los versos, vidalítá,
 De la libertad.

El chiquillo Frias, vidalítá,
 Y Alvarez López y Vir Javier,
 Vé a sus hermanos bañados en sangre, vidalítá,
 Los vé perecer.

Manera de santiguarse

Por la señal,
 De la Santa Cruz
 Y de la Santa Federación,
 Viva Rosas y doña Encarnación.

CREENCIAS Y COSTUMBRES

Localidad *Chaya* Escuela *Nº 17*
 Nombre del maestro *Elementaria Varraga de Luna*
 Nombre del narrador *Comadas del vulgo.* Edad
 Si el maestro sabe que otro la conoce *Si*
 Otros datos

Creencias y prácticas supersticiosas

No se debe sacar las costras de la cabeza de los niños, porque esto impide que hablen.

Es malo cortar las uñas a los niños antes de que hayan sido cleados.

Las canchas coloradas, o sean grietas en la cara, anuncian la muerte de alguno de la familia.

Las tormentas de granizo se impiden haciendo una cruz de ceniza y poniendo un hacha en ella.

CREENCIAS Y COSTUMBRES

Localidad

Ghuaya

Escuela

Nº 17

Nombre del maestro

Blenciana Husaga de Luna

Nombre del narrador

Caminadas del vulgo

Edad

Si el maestro sabe que otro la conoce

Sí

Otros datos

Curanderismo

Friegas con estiércol de perdiz o de conejo son buenas para que caminen los nenes.

Las inflamaciones se curan tomando té de canena de perro (huano seco y blanco) o bien entrándose en una panza de vaca recién carneada, perdiéndose hasta la cabeza.

Los quistes o testes se curan con un atado de sal que se echa al horno y el paciente debe correr sin darse vuelta antes que rechinen, o bien atar en un trapo overo tantos maíces como testes sean y luego tirarlos sin mirar en una boca calle.

Se cura el pádoco luciendo una pierna de sapo cortada antes de que el batracio se haya enojado.

También la madre debe lavarse la punta de los cabellos y lavar con jabón de vaca la lengua del niño.

Otra: - Sacar una garrapata a un perro y apretarla en la lengua del niño.

Se evita el dolor de muelas cortándose las uñas el día lunes.

Se curan los borrachos haciéndoles tomar coptel con huevos de lechuga.

Las canchas se curan con el sudor del hacha, o sea el agua con que amanece.